

Livre I, Chapitre XXIV, § 613: Sur Wahrām V (suite)

Informations générales

Date XIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre XXIV, § 613: Sur Wahrām V (suite), XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/109>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe:

de Goeje, M. J. (éd.), *Al-Masūdī, Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī, (Bibliotheca geographorum Arabicorum)*, Leiden: Brill, 1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.

- Révis. Pellat, Ch., *Les Prairies d'or*, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

Voir Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: [texte arabe et traduction française](#)

- Éd. de Goeje, BGA: [texte arabe](#)

Indexation

Noms propres [Arabes](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Hira](#)

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 613

Sur Wahrām V (suite)

[éd. révisée Pellat 230] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 191] Wahrām avait passé sa jeunesse parmi les Arabes de Ḥīra; il faisait des vers en langue arabe et parlait tous les idiomes. Sa bague portait cette légende: «Par les actes sont grandes les pensées.» Nous avons rapporté dans nos *Akhbār az-zamān* et dans notre *Livre moyen* la manière dont il prit le pouvoir après son père, en s'emparant de la couronne et de la cuirasse placées entre deux lions, et d'autres détails sur lesquels il serait trop long de revenir, comme l'origine de son nom Wahrām-Gōr, le perfectionnement qu'il apporta au tir des flèches, en ce qui concerne l'intérieur ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 192] et l'extérieur de l'arc, etc. On trouvera dans les mêmes ouvrages l'opinion des Persans et des Turcs sur la nature de cette arme qui, selon eux, est, comme l'homme, formée des quatre éléments, et leurs théories sur les différentes méthodes de tir.

Traducteur(s) Charles Pellat

Description

Analyse du passage

Lorsque al-Mas'ūdī déclare: «Nous avons rapporté dans nos *Akhbār az-zamān* et dans notre *Livre moyen* la manière dont il prit le pouvoir après son père», il rappelle ses sources majeures d'inspiration puisque l'ouvrage des *Prairies d'or* résume en 132 chapitres deux autres livres interdépendants, une *Histoire universelle* (*Akhbār az-zamān*) historique et géographique, et une chronique universelle des événements du monde depuis la Création (*Kitāb al-awsat*), connue sous le nom de *Livre moyen*.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

خاقان في جنوده وسار نحو العراق برأسه فهانت ملكه الأرض
وهادته قبصر وجل اليد الاموال وقد كان بهرام قبل ذلك دخل
الى ارض الهند متفكرا ولاخبارهم متعزفا واتصل بشيخه ملك
من ملوك الهند فابلى بين يديه في حرب من حروبه وامكنه
من عدوه فزوج ابنته على انه بعض اساورة فارس وكان نشوة
مع العرب بالحيرة وكان يقول الشعر بالعربية ويتكلم بلسان اللغات
وكان على خاتمه مكتوب بالافعال تعظم الاخطار وله اخبار في
اخذ الملك بعد ابيه وتداوله التاج والبدنة وقد وضع بين
سبعين واخبار غير ذلك يطول ذكرها ولاية علة سمي بهرام
جور وما احدث من البرى بالنهاب في ايامه من النظر في داخل

القوس وخارجة قد اتينا على جميع ذلك في كتابينا في اخبار
الزمان والاوسط وما قالت الفرس والترك في بنية القوس وانها
مركبة على الطبائع الاربع كطبائع الانسان وما ذهبوا اليه في
انواع الري وكيفيته وما حفظ من شعر بهرام جور قوله يوم
ظفروه بخافان وقتله له⁽¹⁾